

张兵 小妮 ◎ 编著

日汉
工商
词语
分类
手册

日 汉

工商词语
分类手册

南开大学出版社

日汉工商词语 分类手册

(日中工商用語分類手帳)

张 兵 小 妮 编著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

日汉工商词语分类手册 / 张兵, 小妮编著. — 天津: 南开大学出版社, 2007. 2

ISBN 978-7-310-02659-3

I. 日... II. ①张... ②小... III. 工商行政管理—词
汇—手册—日、汉 IV. F203. 9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 014131 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

787×960 毫米 32 开本 11.625 印张 349 千字

定价: 18.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

编者的话

(一)

日本是中国最大的贸易伙伴,2002年以来,双方的进出口贸易总额超过了1000亿美元;日本企业对华直接投资合同金额超过400亿美元,实际使用金额达到了360亿美元,是仅次于美国的第二大在华投资国。中国加入WTO(世贸组织)之后,根据中国政府的承诺,服务贸易市场将不断扩大开放范围,除了运输业和零售业之外,银行、保险及电信业也将逐步开放,国际合作的前景非常广阔。在平等互利的原则下,不断扩大两国间的经贸合作,已成为中日两国政府和企业界的共识。对于日本企业来说,中国市场将变得越来越重要。中日经贸合作不仅对中日两国,对于亚洲及世界经济的发展也将产生深远的影响。

鉴于此,为日语专业师生和中日贸易工作者编写一部贴近实际的便携式小词典,为大家的学习和工作提供一些语言素材,正是编者的用意和初衷。本书精选了常用的266个中心词,作为接头词和接尾词(即前项词和后项词),再派生出6000多个复合词,另外又选编了3000多个独立词,全书共收录了9860个词条。这些工商类词语,或出自于“日语教材”和“日语辞典”,或散见于财经类日文书刊,将它们分门别类地汇集在一起,若能为读者提供某些便利,编者则甚感欣慰和满足。

(二)

一、关于本书的特色和功能

1、以中心词为核心，带出一连串派生词，力争将同一范畴的词条“一网打尽”（相对而言），并具有倒查功能（逆序排列）是本书区别于同类词典的一大特色，对不同方面的词汇做了如下搜集和归类：

(1) 生产与物流：（仕入れ；産；製；荷；貨；物；装；包装；パッキング；倉；庫；揚げ；卸し；積み；送り；運送；輸送；運賃；船；かー；コンテナー；道；路等。）

(2) 产品与商品：（製；物；品；産品；製品；商品；用品；食品；電気；機；器；儀等。）

(3) 贸易与单证：（貿易；トレード；取引；先物；札；証；状；書；書き；担保；通関；申し込み；見本；オファー；注文；談；交渉；約；契約；条約；条件；条項；保険；付保；クレーム；賠償等。）

(4) 市场与行情：（經濟；エコノミー；市；市場；マーケット；場；相場；景氣；需；情報；調；況；落；増；減；値；価；価格；価値；原価；コスト；プライス；為替；レート等。）

(5) 商业与经营：（客；営；經營；營業；商；商売；購；買；売；売買；売り；売れ；販；販売；セール；サービス；損；益；利；町；場；店；屋；ストア；コーナー；ホテル；ハウス；センター；チェーン；ローン等。）

(6) 金融与财务：（金融；株；証券；銀；銀行；バンク；信託；信用；信用状；預金；円；外貨；建て；財；資産；資本；キャピタル；税；費；賃；金；代；代金；料；料金；債；借；借り；貸し；レンタル；勘定；払い；済；決済；計；算；

収；支；高；額；前；口；割；帳；納；配；給；サラリー；書；証；状；振替；小切手；レシート等。）

(7) 函件与文书：（文；書；書き；書類；文書；状；記；録；別；訳；御；貴；拝；様等。）

(8) 行业与企业：（業；業者；企業；社；会社；所；元；場等。）

(9) 人员与职业：（人；者；主；手；員；士；師；官；長；屋；担当；係り；マン；職；務；役；勤；仕事等。）

2、本书是一部两用手册，既可用于工作（实际应用），也可用于学习（复习强化），帮助读者“集中查找和连带记忆”某一方面的相关词条；提高日语表达的准确性、丰富日语的表现手段、成倍地扩大商务日语的词汇量，正是本书的功能和价值所在。

二、编排用意和使用方法的说明

1、为了体现本书的初衷，某一类项的词条原则上按日语五十音顺排列，但也有灵活排列的例外情况。为了便于读者连带记忆，尽可能将关联词、同义词、类义词和反义词集中在一起，如：

購入（こうにゅう） 买进，采购。

○購入仕訳書（しわけしょ） 采购明细表

○購入見積り（みつもり） 采购估算

用地（ようち） 用地

○敷地（しきち） 地基；地皮；用地。

○宅地（たくち） 住宅用地，地皮。

○借地料（しゃくちりょう） 土地使用费

生産性（せいさんせい） 生产率，生产能力。

○生産力（～りょく） 生产能力，生产力。

精製（せいせい） 精品，上等货。

○粗製（そせい） 粗品，下等货。

2、为了突出每个生词的不同发音（注音假名），在同一个中心词名下的一连串复合词中，已知中心词的注音假名不再重复出现，如：金融～（前项词 / 中心词）

（传统方式）

（省略方式）

金融会社（きんゆうがいしゃ）→金融会社（がいしゃ）
金融公司

金融緩和（きんゆうかんわ）→金融緩和（かんわ）银
根放宽

金融逼迫（きんゆうひっぱく）→金融逼迫（ひっぱく）
银根吃紧

3、单词的词性（词类）说明，附在日语单词假名注音的后面，如：投資（とうし）「自サ」投资。词性（词类）略语的含义如下：

「名」名词（词例从略）。因本书绝大部分是名词，为减少不必要的重复（节省篇幅），故名词不再标注词性，即未作标注的单词均为名词。

注：有些名词在正规词典中，并未标明是“サ变动词”，如：電話（でんわ）；罰金（ばっきん）等；但在现实生活中，常有“電話する→電話した / 打了电话，罰金する→罰金された / 被罚了款”这样的用法，虽然并不规范，但却是约定俗成。

「代」代名词（人称和指示代词）。如：御前 / 你。貴殿 / 阁下，您。

「感」感叹词。如：御免（ごめん） / 对不起，请原谅。

御草草様 / 招待不周，太简慢了。

「副」副词。如：別別（べつべつ） / 分别、分开；各自、分头。続け様 / 连续地，不断地。

「形」形容词。如：御安い / 简单的、容易的（事情）。御寒い / 贫乏，简陋，丢脸。

「形动」形容动词。如：不利益 / 无利可图，没有好处。品薄 / 货物短缺。

「自サ」サ行变格活用动词，即“名词或动词连用形＋する”可变为自动词。如：流通する / 流通。荷揚げする / 卸货。

「他サ」サ行变格活用动词，即“名词或动词连用形＋する”可变为他动词。如：調達する / 筹措款项，调拨物资。穴埋めする / 弥补损失。

「自他サ」サ行变格活用动词，即“名词＋する”可变为自他动词。如：愛顧する / 光顾，惠顾。金融緩和する / 银根放宽；放宽银根。

注：本书的复合动词均为连用形（动名词），当作名词来使用时，不再标注词性。将连用形变为终止形，即可还原为动词原形。如：荷卸し「名」→ 荷卸す「自五」 / 卸货，卸载。

4、在日语中，有个别单词本该用平假名标记，却用了片假名来标记，表面看像是外来语，实际上是“和语词”，这只是一种约定俗成的习惯，本书在（）内做了标注。如：マンガ（漫画・まんが） / 漫画。チラシ（散し・ちらし） / 传单，小广告。

5、归纳与分类是否合理只能相对而言，单词的词义常有跨类和兼项的情况，本书的分类方式若有偏颇之处，敬请读者

谅解，并从总体上把握（查找方式）为盼。务虚性的财经用语，请查阅上篇（宏观经济）；日常性的工商用语，请查阅中篇（微观经济）；事务性的商贸用语，请查阅下篇（贸易实务）。

6、本书附有“中心词索引”，有些词分别出现在不同的篇章和类项中，因此分散在不同的书页（页码），这样的中心词含义多、功能强、频率高，应多加留意和学习。

7、本书的英文缩略语，是商务日语函件中使用专业英语，因此应作为“日文”来使用。此外，日语外来语单词标注英文（原文）与否，并非编排上的必要和原则；作了标注当然会便于对照和记忆，即使不作标注也属正常，敬请读者谅解。

（三）

本书在编写和出版过程中，得到了南开大学出版社编辑们的指导和帮助，在此表示衷心的感谢。由于编者的学识水平和占有资料所限，缺失遗漏和不当之处在所难免，敬请专家和读者指正，以便再版时做出修正。

张 兵

2006 年 11 月于北京

目 录

上篇：宏观经济

第一部分 财经用语

一、经济术语	(3)
(一) 经济概念(中心词; 其它)	(3)
(二) 经济政策(中心词; 其它)	(5)
(三) 国民经济(中心词; 其它)	(6)
二、经济生活	(7)
(一) 财政(中心词; 通货·物价; 其它)	(7)
(二) 金融(中心词; 其它)	(9)
(三) 税务·工商(中心词; 其它)	(10)
(四) 法律(中心词; 其它)	(14)
三、国计民生	(23)
(一) 国计(中心词; 知识产权; 科学技术; 其它)	(23)
(二) 民生(社保; 就业; 生活; 其它)	(28)

第二部分 金融证券

一、储蓄与信贷	(39)
(一) 储蓄·利率(中心词; 其它)	(39)
(二) 信贷·信托(中心词; 其它)	(41)

(三) 债务·租赁(中心词; 其它)	(42)
二、外汇与汇兑	(48)
(一) 外汇·外币(中心词; 主要货币)	(48)
(二) 汇率·汇兑(中心词)	(49)
(三) 其它	(52)
三、证券与期货	(52)
(一) 证券(中心词; 其它)	(52)
(二) 期货(中心词)	(53)
四、股市与股票	(54)
(一) 股票(中心词)	(54)
(二) 股市(交易; 行情; 分红; 其它)	(56)
五、银行与投资	(60)
(一) 银行(中心词; 其它)	(60)
(二) 投资与基金	(62)

第三部分 专有名词

一、国家·地区	(64)
(一) 主要国家(国名与首都; 国别与国情)	(64)
(二) 全球地理(大洲与大洋; 其它)	(77)
二、组织机构	(79)
(一) 中心词	(79)
(二) 其它	(83)
三、协定·条约	(86)
(一) 中心词	(86)
(二) 其它	(87)
四、理念·学说	(87)
(一) 主义	(87)

(二) 其它.....	(88)
五、著名人物.....	(88)
(一) 政治家(中国; 外国)	(88)
(二) 经济学家(代表性人物)	(90)
(三) 哲学家(哲人、思想家)	(90)
(四) 科学家(数理化、天文、生物; 发明家)	(91)
(五) 其他人物(企业家; 旅行家)	(92)
六、社会生活.....	(92)
(一) 政法(中心词; 其它)	(92)
(二) 经济(中心词; 其它)	(99)
(三) 文化(中心词; 其它)	(101)
(四) 社会(中心词; 其它)	(102)

中篇：微观经济

第一部分 生产流通

一、采购与管理.....	(107)
(一) 采购业务(中心词; 其它)	(107)
(二) 生产管理(计划·设计; 效率·监控; 资源·能源)	(108)
二、原材料与设备.....	(109)
(一) 原材料(石油; 矿产; 建材; 化工; 电能; 其它)	(109)
(二) 设备(中心词; 其它)	(112)
(三) 其它.....	(117)
三、制造与加工.....	(118)
(一) 制造(中心词; 其它)	(118)

(二) 加工(中心词; 其它)	(123)
四、仓储与物流	(123)
(一) 仓储(中心词; 其它)	(123)
(二) 货物(中心词; 计量; 其它)	(124)
(三) 包装(中心词; 其它)	(134)
(四) 运输(中心词; 其它)	(137)
(五) 物流(物流概念; 物流技术; 物流工具; 英文缩略语)	(145)
五、厂商与产品	(154)
(一) 厂商	(154)
(二) 产品·商品(中心词; 商标·品牌; 款式·规格)	(155)
(三) 物品·用品(中心词; 其它)	(160)
 第二部分 工商经营	
一、市场与客户	(176)
(一) 市场(市场; 竞争; 行情)	(176)
(二) 客户(中心词; 其它)	(182)
(三) 其它	(184)
二、营销与服务	(186)
(一) 营销(中心词; 佣金·折扣; 其它)	(186)
(二) 服务(中心词; 其它)	(196)
三、经营与管理	(199)
(一) 经营(中心词; 其它)	(199)
(二) 管理(中心词; 其它)	(213)
(三) 办公(中心词; 其它)	(215)
(四) 其它(传媒·广告; 电子通讯; 计算 机用语)	(220)

四、名企与名牌	(223)
(一) 著名企业(日本; 欧美).....	(223)
(二) 著名品牌(汽车; 家电; 食品).....	(224)
五、行业与企业	(225)
(一) 行业·产业(中心词).....	(225)
(二) 企业·公司(中心词; 其它).....	(228)
六、职业与职位	(233)
(一) 职业·行当(中心词; 其它).....	(233)
(二) 职务·岗位(中心词; 其它).....	(244)

第三部分 财务管理

一、资金与资产	(251)
(一) 资金·资本(中心词; 其它).....	(251)
(二) 资产·财产(中心词; 其它).....	(253)
二、费用与款项	(255)
(一) 中心词.....	(255)
(二) 其它.....	(264)
三、收支与盈亏	(265)
(一) 收入·支出(中心词).....	(265)
(二) 盈亏·损益(中心词).....	(266)
(三) 其它.....	(270)
四、成本与价格	(270)
(一) 成本(中心词).....	(270)
(二) 价格·价值(中心词; 其它).....	(271)
五、账务与票据	(278)
(一) 账务(结算·计算; 报表·账单; 其它).....	(278)
(二) 票据(支票; 发票; 汇票·期票; 信用证; 经办人).....	(285)

下篇：貿易实务

第一部分 貿易用語

一、貿易术语	(293)
(一) 中心词 (貿易; 取引; 売買; 関税; トレード)	(293)
(二) 其它	(297)
二、貿易政策	(297)
三、経済合作	(298)

第二部分 貿易实务

一、询价与报价	(299)
(一) 中心词 (申し込み; オファー)	(299)
(二) 其它	(299)
二、洽购与订货	(299)
(一) 中心词 (注文)	(299)
(二) 其它	(301)
三、谈判与成交	(301)
(一) 中心词 (交渉; 談; 手)	(301)
(二) 其它	(302)
四、合同及条款	(303)
(一) 中心词 (契約; 約; 条件; 条項)	(303)
(二) 其它	(305)
五、结算与支付	(306)
(一) 中心词 (決済; 払い; 運賃)	(306)
(二) 其它	(306)

六、货物保险	(307)
(一) 中心词 (保険; 担保; 付保)	(307)
(二) 其它	(309)
七、索赔理赔	(309)
(一) 中心词 (クレーム; 賠償; 損)	(309)
(二) 其它	(310)
八、报关与商检	(312)
(一) 中心词 (税関; 通関)	(312)
(二) 其它	(313)
九、贸易函件	(313)
(一) 文件类 (中心词—書; 状)	(313)
(二) 单证类 (中心词—書; 状; 証; 証券; 書類; 裏書き; レシート; B/L 其它)	(314)
十、英文缩略语 (在日文中使用)	(318)

第三部分 企业文书

一、中心词	(322)
(一) 实务性用语 (書類; 文書; 文; 書; 書き; 状; 記; 録; 別; 訳)	(322)
(二) 礼节性用语 (御; 貴; 拝; 様; 書)	(333)
二、其它词	(343)

中心词索引 (以五十音图为序)	(347)
-----------------------	-------

主要参考书目	(353)
--------------	-------

上篇：宏观经济